

12・1 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

マイナンバー通知カードは届きましたか **¿Ya Recibió la Tarjeta de Notificación del Sistema My Number?**

Desde inicios de noviembre está siendo enviado la Tarjeta de Notificación del Sistema My Number. Por favor verificar el contenido de la Tarjeta al recibirlo. En caso de no recibir la Tarjeta de Notificación hasta inicios de diciembre o en caso que los datos estén errados, entrar en contacto al teléfono de abajo.

Personas que van a solicitar la Tarjeta My Number (Kojin Bangou Card)

■ Por favor, verificar el contenido impreso del panfleto anexo que contiene la explicación (en japonés). Para mayor información en español y en otros idiomas sobre la Tarjeta My Number, acceder a: <https://www.kojinbango-card.go.jp/es/index.html>

La Tarjeta My Number podrá ser usado como documento de identidad (sin embargo, las personas de nacionalidad extranjera, deberán portar obligatoriamente el Zairyuu Card). La entrega de la Tarjeta My Number se realizará mediante cita anticipada, debido a que se prevee el congestionamiento en la entrega. A partir de enero se enviará el [Aviso de Emisión de la Tarjeta My Number] a quienes realizaron la solicitud. En este aviso se informará sobre la manera de realizar la cita. Se prevee que la Tarjeta sea emitida en la Municipalidad de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) y las Sucursales. En el Kouhou Nagahama de enero (en japonés) se publicará mayor información.

■ Los puntos del Success Card acumulados en el Juuki Card (Tarjeta del Libro de Registro Básico de Residente) no podrán ser transferidos a la Tarjeta My Number. Se devolverá el Juuki Card para que pueda ser usado únicamente para continuar acumulando puntos del Success Card. Favor de informar al funcionario al acercarse a recoger su Tarjeta My Number (cabe señalar que el Juuki Card ya no podrá ser usado como documento de identidad o para la emisión de certificados en las tiendas de conveniencia).

Personas que Poseen el Juuki Card

■ Quienes usen el e-tax para realizar la declaración de impuesto a la renta, deberán verificar la fecha de vencimiento de la certificación electrónica. El inicio de la emisión de la Tarjeta My Number, está previsto para finales de enero en adelante. Quienes usen el e-tax anualmente para realizar la declaración de impuesto a la renta, deberán realizar la renovación del servicio de certificación electrónica del Juuki Card hasta el **lunes 21 de diciembre**.

Informes: Central Telefónica de la Tarjeta del Número Personal Tel.: 0570-066-511

年末年始の窓口のご案内

Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

Municipalidad No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero de 2016.

No se emitirá ningún documento durante este período: Koseki, Certificado de Residencia (Juminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), etc. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre. Las máquinas de emisión automática de las tiendas de conveniencia estarán fuera de servicio del 29 de diciembre al 3 de enero.

Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, etc.)

Durante el feriado de fin e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil (estar conciente que solo se recibirán las notificaciones, más no se podrá realizar ningún trámite).

Lugar de Recepción: Ventanilla de Recepción en Horario Extraordinario de la Municipalidad de Nagahama Tel.: 62-4111



Recolección de Basura

La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 29 de diciembre al 3 de enero.

*La última recolección de basura incinerable será realizada el 28 de diciembre para los barrios cuyo día de recojo sean los lunes y jueves; y el 29 de diciembre, para cuyos barrios sean los días martes y viernes. *No será realizada entre el 30 de diciembre y el 3 de enero.

*La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero. Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka (en japonés) Tel.: 62-7143 Kankyōu Hozenka Tel.: 65-6513

Centros de Recolección de Basura

El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación.

*No se recibirá la basura el 27 de diciembre. *La basura será recibida los días 29 y 30 de diciembre. En enero está previsto para el domingo 24. [Horario de atención] 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

La atención normal se realizará a partir del 4 de enero.

Informes (en japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141 Clean Plant: Ooyori-cho Tel.: 74-3377.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1^{er} piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS 乳幼児健診・相談

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. **<Chequeo de 4 meses>** Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2015	17 de diciembre	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	21 de diciembre	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de agosto/2015	18 de diciembre		25 de enero	
	1 ~ 15 de setiembre/2015	27 de enero		15 de diciembre	
	16 ~ 30 de setiembre/2015	29 de enero		28 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de febrero/2015	14 de diciembre		15 de enero	
	16 ~ 28 de febrero/2015	16 de diciembre		6 de enero	
	1 ~ 15 de marzo/2015	21 de enero		19 de enero	
	16 ~ 31 de marzo/2015	22 de enero			
1 año, 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2014	13 de enero			
	16 ~ 31 de mayo/2014	14 de enero			
2 años, 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2013	8 de enero			
	16 ~ 31 de mayo/2013	12 de enero			
3 años, 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2012	5 de enero			
	16 ~ 31 de mayo/2012	7 de enero			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.:65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.:85-6420	

Sodachikko Hiroba そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~11:00hrs.

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	22 de diciembre 28 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	27 de enero		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 24 de diciembre (jueves), 26 de enero (martes) de 13:00hrs.~14:15hrs. Habrá traductor. **[Local]** Hoken Center (Nagahama Well Center). **[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 *Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○**Procure aplicar las vacunas de manera planificada.**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano).

Por favor consulte directamente con el médico de la familia.

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable). Costo: Gratuito.

市立病院・診療所

Hospitales Municipales – Clínicas de Atención Ambulatoria

No habrá atención ambulatoria desde el 29 de diciembre al 3 de enero en las siguientes instituciones médicas:

Shiritsu Nagahama Byouin	Tel.: 68-2300	Nakanogou Shinryoujo	Tel.: 86-8105
Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin	Tel.: 82-3315	Nakanogou Shika Shinryoujo	Tel.: 86-8120
Azai Shinryoujo	Tel.: 74-1209	Shiotsu Shinryoujo	Tel.: 88-0341
Azai Higashi Shinryoujo	Tel.: 76-8111	Nagahara Shinryoujo	Tel.: 89-0012
Azai Shika Shinryoujo	Tel.: 74-2281		

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

[Fechas de Atención]: diciembre: 20, 23, 27, 30, 31.

enero: 1, 2, 3, 10, 11, 17, 24, 31.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2 **[Teléfono]** 65-1525 (solo en japonés).

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsídío de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), entre otros. Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

救急診療

Atención de Emergencias

	29	30	31	1	2	3	Se solicita la colaboración para el uso del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara en el horario diurno (8:30hrs.~17:30hrs.) entre el 30 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de pediatría y medicina interna, salvo casos en que se necesite hospitalización. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 68-2300 (en japonés) Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel: 63-2111 (en japonés)
Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	
Otras emergencias	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

年末年始 歯科救急診療の実施について

Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año

Horario: 10:00hrs.~16:00hrs.

Días de Atención	Institución	Teléfono	Días de Atención	Institución	Teléfono
29/dic (mar)	Fujiki Shika (Maibara-shi Nishiyama)	55-2600	1º/ene (feriado)	Sawa Shika Iin (Kanou-cho)	65-5454
	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222			
30/dic (miér)	Honda Shika Clinic (Katsu-cho)	62-0021	2/ene (sáb)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Kitamura Shika (Maibara-shi Goudo)	52-6666			
31/dic (jue)	Fujii Shika Iin (Asahi-cho)	63-1870	3/ene (dom)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Sawa Shika Iin (Kanou-cho)	65-5454			

12月1日から除雪体制スタート

El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve

Un centro de operaciones es establecido en cada región, siendo realizada, la remoción de la nieve, de acuerdo con las características de cada área. Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobus, vías para el paso escolar y calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

¡Se solicita colaboración para remover la nieve!

- No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve o causar un accidente.
- No tocar las señales de nieve "snow pole".** No tocar los bambúes pintados de rojo ni los palos de color blanco y rojo que están colocados a los lados de las carreteras para señalar el ancho de la calles o para el aviso de lugares peligrosos.
- No dejar las tapas de los canales abiertos.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor mantenerla tapada.
- Retirar las planchas de fierro de las calles.**
Por favor, retirar las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas para cubrir la diferencia de nivel del suelo, pues podrían ser arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve.
- Retirar la nieve de la entrada de la casa.**
Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia colaborar en la remoción de ésta.
- Cortar las ramas de los árboles.**
Cuando cae nieve, existe el riesgo de que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes antes que comience a nevar, para evitar que esto ocurra.
- No tirar la nieve en las calles.**
No tirar de ninguna manera la nieve en las calles, puede causar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
- Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve.**
Debido al peligro, no acercarse al vehículo removedor de nieve al estar transitando o en servicio.
Informes: Douro Kasenka Tel.: 65-6531

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を 予防しましょう！ **¡Tomemos las Precauciones para la Prevención de la Gastroenteritis Contagiosa (Kansensei Ichouen) Causada por el Norovirus!**

El norovirus es conocido como una de las causas de la intoxicación alimentaria que se produce durante todo el año, pero especialmente, como epidemia; en la época de invierno. La infección se produce por vía oral a través del contacto con las manos o alimentos infectados; se propaga en el intestino, produciendo vómito, diarrea, cólico, etc. En caso tenga estos síntomas, acuda al médico de inmediato.

1. Lavar bien las manos con jabón y agua corriente por más de 30 segundos. El alcohol esterilizante no combate el Norovirus.
2. Cocer bien los alimentos. Es importante que la parte central de ellas esté bien cocida (hervir a 85 °C por más de 1 minuto).
3. Lavar y desinfectar los utensilios de cocina después de usarlos.
4. Ventilar bien el ambiente y utilizar guantes y máscara descartables al limpiar heces, vómito, etc.

長浜税務署からのお知らせ **Aviso de la Oficina de Impuestos de Nagahama**

Aviso sobre la atención de consulta y la Declaración de Impuesto a la Renta referente al año 2015.

[Período] martes 16 de febrero de 2016 ~ martes 15 de marzo de 2016.

[Lugar] Nagahama Zeimusho (Takada-cho)

[Horario de Atención] de 9:00 hrs. ~ 17:00 hrs. ※Excepto sábados, domingos y feriados.

Mayores Informes en la próxima edición.

Nagahama Zeimusho: 62-6144

県税や市税の納め忘れはありませんか **¿No ha olvidado los Pagos de Impuesto Prefectural y Municipal? Diciembre: Mes de la Liquidación de Impuestos Atrasados**

Los impuestos prefecturales y municipales pagados por todos, son recursos financieros importantes usados para los servicios administrativos que se ofrecen a los ciudadanos como, bienestar social, educación, entre otros.

Si no se efectúa el pago dentro del plazo señalado, se aplicará una tasa de interés adicional por mora. Si se deja los pagos pendientes, habrá casos en que se realizará la incautación de salarios, cuenta bancaria, bienes inmuebles, bienes muebles (carro, etc.), entre otros embargos y registro de vivienda por el equivalente al valor de la deuda. Se solicita por favor, verificar una vez más, si no olvidó de realizar algún pago de impuesto.

Informes: Impuesto Prefectural (Kenzei) Touhokubu Kenzei Jimusho Nozeika Tel. 65-6606 (japonés).

Impuesto Municipal (Shizei) Tainou Serika de la Municipalidad de Nagahama Tel. 65-6517.

平成 28 年度から個人住民税の特別徴収を徹底します **Se Garantizará la Recaudación Especial del Impuesto a la Residencia A Partir del Año Fiscal 28 de Heisei (Tokubetsu Choushuu)**

A partir del año fiscal 28 de Heisei, la Prefectura y las Municipalidades de Shiga se asegurarán de la Recaudación Especial del Impuesto a la Residencia. Se solicita a las empresas con obligación de recaudar el Impuesto a la Renta del agente y que aún no realizan la recaudación especial, realicen los preparativos para llevarlo a cabo.

Sistema de Recaudación Especial

Es el sistema mediante el cual, el empleador descuenta mensualmente del salario, el Impuesto a la Residencia y efectúa el pago de la misma. De la misma manera en que el Impuesto a la Renta es descontado del agente.

De acuerdo a la ley de impuestos regionales y la reglamentación de la municipalidad, en principio, el empleador tiene la obligación de realizar la recaudación del Impuesto a la Residencia.

Con respecto al valor a ser recaudado, la municipalidad realizará el cálculo y enviará anualmente, en el mes de mayo, el [Aviso Sobre el Valor de Impuesto a la Residencia Para la Recaudación Especial]. El impuesto deberá ser descontado mensualmente del salario y ser pago hasta el día 10 del siguiente mes.

Con relación a las empresas con menos de 10 funcionarios regulares, será posible alterar el plazo del pago de 12 cuotas, efectuado normalmente, a 2 cuotas anuales. Por favor contactar con la sección encargada para mayores informes.

Ventajas Para los Empleados

- Como el impuesto será descontado del salario en cuotas mensuales, no habrá la necesidad de desplazarse hasta una institución financiera y no se tendrá la preocupación de olvidar el pago mensual de alguna cuota.
- Como será dividido en 12 cuotas, el monto de cada cuota será menor, en comparación a la recaudación común (pago a través de recibos o débito de la cuenta bancaria) que es dividida en 4 cuotas.

Informes: Zeimuka 65-6524

1 月税のお知らせ

AVISO DE PAGO DE IMPUESTOS PARA ENERO

4ª cuota del Impuesto Prefectural y Municipal (Shikenminzei).

8ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Le solicitamos que efectúe el pago en las entidades bancarias, las oficinas de correo o las tiendas de conveniencia; hasta el lunes 1º de febrero de 2016.